Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś odłóżcie i wy wszelkie gniew wzburzenie złość bluźnierstwo nieprzyzwoite słowo z ust waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale teraz odrzućcie\* i wy to wszystko: gniew,\*\* porywczość,\*\*\* złość,\*\*\*\* \*\*\*\*\* bluźnierstwo,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\* nieprzyzwoite słowa\*\*\*\*\*\*\*\* z waszych ust;[\*650 12:1; 670 2:1][\*\*230 37:1; 520 12:19; 550 5:20; 560 4:26][\*\*\*550 5:20][\*\*\*\*złość, κακία, postawa nastawiona na wyrządzanie szkody bliźnim.][\*\*\*\*\*520 1:29; 560 4:31; 670 2:1][\*\*\*\*\*\*bluźnierstwo, βλασφημία, lub: oszczerstwo, potwarz.][\*\*\*\*\*\*\*470 15:19; 520 1:30][\*\*\*\*\*\*\*\*560 4:29; 560 5:4] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz zaś odłóżcie i wy (te) wszystkie, gniew, rozdrażnienie, złość, krzywdzące mówienie\*, haniebną mowę z ust waszych; [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś odłóżcie i wy wszelkie gniew wzburzenie złość bluźnierstwo nieprzyzwoite słowo z ust waszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz jednak odrzućcie to wszystko: gniew, porywczość, złość, oszczerstwo, obraźliwe wypowiedzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz teraz i wy odrzućcie to wszystko: gniew, zapalczywość, złośliwość, bluźnierstwo i nieprzyzwoite słowa z waszych ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz teraz złóżcie i wy to wszystko: gniew, zapalczywość, złość, bluźnierstwo i sprośną mowę z ust waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz teraz złóżcie i wy wszytko: gniew, rozgniewanie, złość, bluźnierstwo, szkaradą mowę z ust waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz i wy odrzućcie to wszystko: gniew, zapalczywość, złość, znieważanie, haniebną mowę wychodzącą - z ust waszych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale teraz odrzućcie i wy to wszystko: gniew, zapalczywość, złość, bluźnierstwo i nieprzyzwoite słowa z ust waszych; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz jednak i wy odrzućcie je wszystkie: gniew, gwałtowność, złość, bluźnierstwo i nieprzyzwoite słowa z waszych ust. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz zaś odrzućcie od siebie to wszystko: gniew, rozdrażnienie, złość, bluźnierstwa, obmowy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Teraz jednak odłóżcie i wy to wszystko: gniew, porywczość, złośliwość, znieważanie, obelżywe słowa ze swoich ust. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale teraz wystrzegajcie się tego wszystkiego: gniewu, wybuchów złości, przekleństw i nieprzyzwoitej mowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz teraz wyrzućcie daleko od siebie to wszystko: gniew, niechęć, złość, bluźnierstwo, a nieprzyzwoite słowa niech niekalają waszych ust. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нині ж і ви відкиньте оте все: гнів, лють, злобу, богозневагу, сороміцькі слова з ваших уст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale teraz odłóżcie to wszystko: Zapalczywość, gniew, oszczerstwo oraz haniebną mowę z waszych ust. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | teraz jednak odrzućcie je wszystkie - gniew, rozdrażnienie, podłość, obmowę i wulgarny język. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale teraz naprawdę odrzućcie od siebie to wszystko: srogie zagniewanie, gniew, zło, obelżywe słowa i sprośną mowę z waszych ust. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz więc odrzućcie to wszystko: gniew, nienawiść, złość, obelgi i wulgarne słowa. |

1. 1) Możliwe też: "bluźnierstwo". [↑](#footnote-ref-2)